

УДК 811.111'37

**ИЗУЧЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ СЕМАНТИКИ АНГЛИЙСКИХ  
ГЛАГОЛОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЖЕСТЫ,  
В СОВРЕМЕННОЙ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ  
ПОСРЕДСТВОМ ТОЛКОВОГО СЛОВАРЯ И ТЕЗАУРУСА**

**Голубева Ю.В.**

доцент кафедры английского языка и методики преподавания,  
кандидат филологических наук, доцент  
Белгородский государственный национальный исследовательский университет  
г. Белгород, Россия  
*golubeva@bsu.edu.ru*

**Аннотация**

В статье рассматривается специфика семантики и функционирования глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жесты в современном английском языке. Подробно описывается процедура выделения исследуемой лексики по словарю-тезаурусу, даётся анализ словарных дефиниций по толковому словарю, описываются виды и функции глагольной лексики со значением жестикуляции в текстах современной художественной прозы. Проведённое исследование приводит к выводу о том, что семантика жестового глаголы определяется значением и сферой употребления соответствующего жеста, что подтверждает один из основных постулатов когнитивной лингвистики о необходимости привлечения экстралингвистических данных.

**Ключевые слова:** концепт, прототип, глаголы жеста, коммуникативные жесты, общие жесты, этикетные жесты, дейктические жесты.

**STUDYING OF SEMANTIC FEATURES  
OF THE VERBS OF GESTURES IN MODERN COGNITOLGY  
BY MEANS OF EXPLANATORY DICTIONARY AND THESAURUS**

**Golubeva J.V.**

Associate Professor of Department of English Language and  
Methods of Teaching, PhD in Philology, Associate Professor  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia  
*golubeva@bsu.edu.ru*

**Abstract**

In the article the specific character of semantics and functioning of verbs and the verbal combinations denoting gestures in modern English is considered.

The procedure of selection of the verbs under the study, using a thesaurus is in detail described, the analysis of definitions, using an explanatory dictionary is given, types and functions of verbs of gesture in modern fiction are described. The done research leads to the conclusion that the semantics of gesture verbs is defined by the meaning and the use of appropriating gestures that confirms one of the basic postulates of cognitive linguistics about the necessity of the use of extralinguistic information.

**Key words:** concept, prototype, verbs of gesture, communicative gestures, general gestures, etiquette gestures, index gestures.

Данная работа выполнена в рамках когнитивного направления лингвистической науки. В центре внимания когнитивной лингвистики находятся

аспекты структуры и функционирования языка, связанные с усвоением, обработкой, организацией, хранением и использованием человеком знаний об окружающем мире. К числу важнейших принципов когнитивизма относится трактовка человека как субъекта действующего, активно воспринимающего информацию, руководствующегося в своей мыслительной деятельности определёнными схемами, программами, стратегиями. Всё это вместе и создаёт когнитивную науку, которая ставит своей целью проследить за тем, как осуществляются процессы восприятия, категоризации, классификации и осмысления мира. Важнейшим объектом когнитивной науки является язык. Большая доля информации о мире поступает к нам с помощью языка: из учебников, художественной и научной литературы, справочных пособий, языкового общения, изучения значения языковых единиц. Язык помогает нам обобщить всю информацию, поступающую по другим каналам: через зрение, слух, осязание, обоняние, а также знания, полученные в результате предметной деятельности и мыслительных операций. Он нужен для обмена концептами (мыслями) и их обсуждения в процессе общения. Одним из основных положений когнитивной лингвистики является её междисциплинарный характер, предполагающий необходимость учёта экстралингвистических данных при описании значения слов.

Объектом исследования данной работы являются глаголы и глагольные сочетания, обозначающие жесты. Описания жестов в художественной литературе способствуют адекватному восприятию читателем произносимых героями слов и служат художественным изобразительным средством. Для изучения значения данных лексических единиц нами будут привлечены данные семиотики и психологии, лежащие в основе значения глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жесты.

Понятие жеста трактуется учёными неоднозначно. Вслед за А.В. Дементьевым [Дементьев, 1985] под жестами мы понимаем коммуникативно значимые движения тела, головы, конечностей. Жест отличается от идентичного в физическом отношении самодостаточного движения тела наличием семиотического значения и обладает знаковым характером. Жест, как и всякий знак, имеет означающее и означаемое, связь между которыми носит в большинстве случаев конвенциональный (условный) характер. Так, движениями, а не жестами, являются, например, гримасы боли, смахивание крошек со стола и т.д. Все эти движения следует отличать от жестов, имеющих ту же биологическую природу, но при этом служащих для выражения некоторого нетривиального смысла. Интерпретация движения как жеста или физиологического движения входит в функцию адресата актуальной ситуации общения.

Семантика глагольной лексики, используемой для вербализации жестов, сложна тем, что номинации жестов берут на себя семантику реальных жестов. Главная особенность глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жесты, состоит в том, что они отражают не просто движения, но движения коммуникативно значимые. Подобно тому, как жест отличается от сходного в физическом отношении самодостаточного действия наличием семиотического значения, семантика глаголов жеста отличается от семантики

глаголов, обозначающих самостоятельные действия, наличием специфических, так называемых «символических» сем. Обратимся к словарю Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English [далее OALDCE]: bow – bend the head or body (as a sign of respect or as a greeting, or in submission, or to indicate assent). Shrug – lift (the shoulders) slightly (to show indifference, doubt, etc) [Hornby, 1974].

Анализ фактического материала и словарных дефиниций глагола *gesture* свидетельствует, что данный глагол фиксирует концепт «Жестикуляция» в своем лексическом значении в большей степени, чем другие жестовые глаголы и глагольные сочетания. Так, глагол *gesture* является прототипом лексической категории глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жестикуляцию, поскольку, являясь собирательным обозначением жестов, он передает в наиболее общей и нейтральной форме самые существенные, значимые, определяющие специфику процесса жестикуляции, признаки. В словаре Webster's School Dictionary [далее WSD] [WSD, 1986: 377] глаголу *gesture* дается следующая дефиниция: '1 to make a gesture, 2 to express or direct by a gesture'. Так, данная словарная дефиниция отсылает нас к дефиниции соответствующего существительного. *Gesture* – 'the use of motions of the limbs or body as a means of communication' [WSD, 1986: 377]. Согласно дефиниции, приведенной в OALDCE, *gesture* – 'movement of the hand or head to indicate or illustrate an idea, feeling' [Hornby, 1974: 364]. Как известно, ядром лексического значения слова является его сигнификат, представляющий собой совокупность существенных признаков, обозначаемых словом объектов. Толкования значений слов в толковых словарях как раз и репрезентируют эти признаки. Таким образом, значение жестикуляции составляют два основных признака: 1) движение тела, головы, конечностей; 2) семиотическое значение, закрепленное за этим движением. Активизировать фрейм «жестикуляция» только своим лексическим значением способны лишь глаголы и глагольные сочетания, содержащие в своей семантической структуре сему 'телодвижение', а также одну или несколько символических сем, то есть лексические единицы с системным значением жестикуляции. На функциональном уровне, благодаря введению в состав предложения-высказывания модификаторов смысла (жестовой природы обозначаемого глаголом действия), фрейм «жестикуляция» может быть активизирован глаголами других семантических групп и неустойчивыми глагольными сочетаниями. Определив основные составляющие значения жестикуляции, перейдем непосредственно к процедуре отбора лексических единиц, обозначающих жестикуляцию.

Глаголы и глагольные сочетания, обозначающие жестикуляцию, отбирались нами для анализа в тезаурусе Роже [Roget's International Thesaurus, 1978]. Поскольку жест рассматривается нами как знак, использующийся для обозначения каких либо абстрактных идей движениями тела, головы, конечностей, то мы обратились к статье *Indication* [Roget's International Thesaurus, 1978: 209-211] (Обозначение) параграфа *Means of communicating ideas*. В качестве одного из способов обозначения, доведения абстрактных идей до восприятия партнера по коммуникации автором словаря-тезауруса

рассматривается жестикуляция (*gesticulate*). Из списка, приведенного в словаре, нами были исключены глаголы и глагольные сочетания, обозначающие мимику и выражения лица, поскольку в нашем исследовании жесты и мимика различаются как нетождественные явления кинесической природы и номинаты мимики не рассматриваются. Также не включались в рассмотрение глаголы *imitate* и *rapotime*, как номинаты жестов, не являющихся эмблематическими. Таким образом, в списке остались следующие глаголы и глагольные сочетания: *gesture*, *gesticulate*, *motion*, *nod*, *nudge*, *elbow*, *shrug*, *wave*, *beck*, *beckon*, *point*, *sign*, *poke*, *thumb*, *saw the air*, *suit the action to the word*, *attract notice*, *jog*. Как свидетельствует приведенный список, в тезаурусе Роже семантическое поле глаголов жеста включает не только глаголы с системным значением жестикуляции и устойчивые глагольные сочетания, но и глаголы других семантических групп, а также некоторые неустойчивые глагольные сочетания, а именно: *point*, *sign*, *poke*, *thumb*, *saw the air*, *suit the action to the word*, *attract notice*, *jog*. Эти глаголы и глагольные сочетания могут обозначать жестикуляцию в определенном контексте при активизации фрейма «жестикуляция». Рассмотренные нами глаголы и глагольные сочетания являются, в большинстве своем, средствами обозначения указательных и общих жестов.

В соответствии с семиотической классификацией эмблематических жестов Г.Е. Крейдлина глаголы и глагольные сочетания с системным значением жестикуляции группируются нами на основе типа жеста [Крейдлин, 2001]. Наиболее многочисленным и разнообразным по составу является класс глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих коммуникативные жесты, среди которых выделяются общие, этикетные, дейктические.

В то время как общие жесты используются для выражения самых разнообразных идей, этикетные жесты выражают вполне конкретные идеи вежливости, уважения, признательности. Поэтому из соответствующих статей тезауруса Роже 884. *Courtesy* [Roget's Thesaurus, 1978: 354-55], 920. *Respect* [там же: 369], 923. *Approbation* [там же: 370-371] нами были выбраны глаголы и устойчивые глагольные сочетания, обозначающие движения тела, головы, конечностей, с помощью которых могут быть переданы вышеупомянутые идеи. Получился следующий список: *hold out one's hand*, *wave*, *raise one's hat*, *uncap*, *uncover*, *shake hands*, *press or squeeze or wring or pump the hand*, *present arms*, *open one's arms*, *embrace*, *hug*; *kneel*, *bow*, *rise*, *take one's hat off to*, *applaud*, *give a hand*. Очевидно, что в данном списке фигурируют синонимичные номинации одной и той же жестовой кинемы, например: *raise one's hat*, *uncap*, *uncover*, *take one's hat off to*. Также присутствуют глагольные сочетания, описывающие отдельные элементы одной и той же жестовой кинемы, например: *shake hands*, *hold out one's hand*, *press or squeeze or wring or pump the hand* и т.п. Поэтому мы сочли целесообразным сузить список по принципу: один жест – одна номинация. Итак, нами будут рассмотрены следующие глаголы и глагольные сочетания английского языка, обозначающие этикетные жесты: *shake hands*, *hug*, *applaud*, *bow*, *kneel*, *take one's hat off*.

Поскольку симптоматические жесты обозначают эмоции, то из главы *Affections* [там же: 321-400] тезауруса Роже нами были выбраны все глаголы и глагольные сочетания, которые обозначают жесты, используемые для выражения

эмоций. В список были включены следующие глаголы: *applaud, wave, raise one's hat, shake hands, bow, kneel, tremble, shiver, shudder*. Первые семь глагольных лексем этого списка обозначают этикетные жесты, исполняемые для выражения той или иной эмоции преданмеренно и в строго фиксированных ситуациях общения. Они не будут подвергнуты анализу в параграфе, посвященном симптоматическим жестам. Оставшиеся в списке глаголы *tremble, shiver, shudder* являются средствами обозначения симптоматических жестов в их исходном употреблении. Получилось так, что все они взяты из словарной статьи тезауруса 854. *Fear* и являются языковыми средствами обозначения жестов, передающих страх и нервозность.

Рассматриваемые глаголы и глагольные сочетания являются вербальными коррелятами жестов и идентифицируются как средства обозначения жестов только в контексте вербального общения людей. Так, практически все исследуемые глаголы и глагольные сочетания используются не только для обозначения жестов, но могут обозначать, к примеру, идентичные в физическом отношении самодостаточные действия. Соответствующий контекст позволяет разграничить обозначение жеста и движения тела идентичной физической природы.

Например: *She nodded, counting the swirls of colour on her swimsuit, still not looking up [Gibson, 1990].*

Многозначность жеста обуславливает присутствие более чем одной специфической 'символической' семы в структуре значения соответствующего глагола. Например: *nod – bow (the head) slightly and quickly as a sign of agreement or as a familiar greeting [Hornby, 1974].* Контекст позволяет уточнить, в каком из возможных символических значений глагол употреблён в том или ином случае.

Сравним примеры: 1) *It had taken months before he would even nod or say hello or acknowledge her presence [Witelaw, 1997] (a familiar greeting);* 2) *'You have known about me all the time?' she asked in amazement. George nodded. 'Yes, and every day I have loved you more' [Kennedy, 1998] (a sign of agreement).*

Следует подчеркнуть, что опора на контекст также необходима в связи с полисемией и омонимией языковых средств отображения жестов.

Сравним примеры: 1) *'Mornin' to yer', they said and I said 'Morning' back, and waved like Princess Anne [Sheringham, 1991] (выражение приветствия);* 2) *He waved good-bye to her [Lehane, 2002] (выражение прощания).*

Количество символических сем позволяет судить о степени очевидной выраженности значения жестикуляции в семантической структуре глагола или глагольного сочетания. Тот факт, что значение жестикуляции с разной степенью очевидной выраженности представлено в исследуемых глаголах, даёт возможность организации лексической категории жестовых глаголов и глагольных сочетаний согласно принятому в когнитивной лингвистике прототипическому подходу к организации категорий.

#### Литература

1. Дементьев, А.В. Семантико-функциональные аспекты кинематических речений в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук / А. В. Дементьев. – М., 1985. – 215 с.
2. Крейдлин, Г.Е. Кинесика / Григорьева С.А., Григорьев Н.В., Крейдлин Г.Е. // Словарь языка русских жестов. – М.; Вена, 2001. – С. 166-248.
3. Gibson, E. *Old Photographs* / E. Gibson. – Oxford: A Lion Paperback, 1990. – 349 p.

4. Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S. Hornby. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1974. – 1055 p.
5. Kennedy, L. The inn on the marsh / L. Kennedy. – London: Futura Publications. A division of Macdonald & Co (Publishers) Ltd, 1998. – 347 p.
6. Lehane, D. Mystic River / D. Lehane. – N. Y.: Harper Torch, 2002. – 478 p.
7. Sheringham, S. Cuckoo in the nest / S. Sheringham. – London: New English Library, Hodder and Stoughton, 1991. – 424 p.
8. Roget's Thesaurus. – Longmans Green & Co.: Penguin Books, 1978. – 712 p.
9. Webster's School Dictionary. Merriam – Webster Inc., Publishers Springfield, Massachusetts, U.S.A. 1986. – 1167 p.
10. Witelaw, S. Sweet Seduction / S. Whitelaw. – London: Robinson Publishing Ltd., 1997. – 388 p.

#### References

1. Dement'ev, A.V. Semantiko-funkcional'nye aspekty kinematicheskikh recheniy v sovremennom anglijskom jazyke: dis. ... kand. filol. nauk / A. V. Dement'ev. – M., 1985. – 215 s.
2. Krejdlin, G.E. Kinesika / Grigor'eva S.A., Grigor'ev N.V., Krejdlin G. E. // Slovar' jazyka russkikh zhestov. – M.; Vena, 2001. – S. 166-248.
3. Gibson, E. Old Photographs / E. Gibson. – Oxford: A Lion Paperback, 1990. – 349 p.
4. Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1974. – 1055 p.
5. Kennedy, L. The inn on the marsh / L. Kennedy. – London: Futura Publications. A division of Macdonald & Co (Publishers) Ltd, 1998. – 347 p.
6. Lehane, D. Mystic River / D. Lehane. – N. Y.: Harper Torch, 2002. – 478 p.
7. Sheringham, S. Cuckoo in the nest / S. Sheringham. – London : New English Library, Hodder and Stoughton, 1991. – 424 p.
8. Roget's Thesaurus. – Longmans Green & Co.: Penguin Books, 1978. – 712 p.
9. Webster's School Dictionary. Merriam – Webster Inc., Publishers Springfield, Massachusetts, U.S.A. 1986. – 1167 p.
10. Witelaw, S. Sweet Seduction / S. Whitelaw. – London: Robinson Publishing Ltd., 1997. – 388 p.

УДК 81

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ МЕТАФОРИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖУЛИАНА БАРНСА)

**Дехнич О.В.**

доцент кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации,  
кандидат филологических наук, доцент  
Белгородский государственный национальный исследовательский университет,  
г. Белгород, Россия  
[dekhnich@bsu.edu.ru](mailto:dekhnich@bsu.edu.ru)

**Ярыгина О.Н.**

ассистент кафедры иностранных языков  
Белгородский государственный национальный исследовательский университет,  
г. Белгород, Россия  
[yarygina@bsu.edu.ru](mailto:yarygina@bsu.edu.ru)

**Аннотация.** Данное исследование посвящено особенностям перевода английских фразеологизмов на русский язык. Фактическим материалом послужили фразеологические единицы, использованные в произведении Джулиана Барнса «Англия, Англия», а также их переводы, выполненные русской переводчицей Светланой Силаковой. В ходе работы выявляются основные способы перевода и переводческие трансформации, полученные при передаче английских идиом на русский язык. Подчеркивается, что использование данных техник при передаче аутентичного текста на родной язык переводчика способствует